

Lectures à l'aventure

Explore your French in 10 stories

10 short stories with activities designed to improve comprehension, vocabulary, grammar, translating, summarising, and writing skills.



Table of contents

	Page
Introduction	3
Explaining the activity headings	4-6
Meet the authors	7-9
The stories	10-78
- <i>Le goûter</i>	10-14
- <i>Max</i>	15-20
- <i>Au bistrot. Tout va bien</i>	21-28
- <i>Un si court mariage</i>	29-35
- <i>Rose et les inventions</i>	36-42
- <i>Nuit blanche</i>	43-48
- <i>La jeune fille</i>	49-55
- <i>La toile blanche</i>	56-62
- <i>Le petit chat</i>	63-70
- <i>La lettre</i>	71-78
Keys to the activities	79-94
- <i>Le goûter</i>	79
- <i>Max</i>	80
- <i>Au bistrot. Tout va bien</i>	81-82
- <i>Un si court mariage</i>	83-84
- <i>Rose et les inventions</i>	85
- <i>Nuit blanche</i>	86-87
- <i>La jeune fille</i>	88-89
- <i>La toile blanche</i>	90-91
- <i>Le petit chat</i>	92-93
- <i>La lettre</i>	94-95
Essay topics	96
Acknowledgements	97

Introduction

Lectures à l'aventure / Explore your French in 10 Stories is addressed to candidates for the French A Level, and beyond those, to anyone wishing to polish and enrich their French through text-based activities. It can supplement any other tools already used in class, including literary works on the syllabus, by offering bite-sized texts whose authors were not far removed, at the time of writing, from the potential users of this material.

The format is a simple one: a set of 10 short stories, each followed by activities designed to improve comprehension, vocabulary, grammar, translating, summarising and writing skills. The stories were originally submitted by second-year students of French studying for a BA in Modern Languages at the University of East Anglia, as part of a portfolio of assessed work of which they formed the creative writing element. They were selected for the quality of their content, thematically varied and often relevant to contemporary issues; and for their high linguistic quality, meaning that little editing was needed. It was important that there should be as little intervention as possible between what a year 2 student of French was able to produce, and what an A Level candidate could work on. The bulk of the remaining work was to devise a range of activities, all of them short enough to be doable relatively quickly, without being off-putting. Their purpose is to challenge knowledge of vocabulary and grammar, but also more active skills such as translating, summarising, systematically reusing newly learnt vocabulary and writing creatively.

The stories and accompanying activities are presented in ascending order of difficulty. The user should however feel free to roam and pick whatever they consider most useful and/or interesting. Learning without boredom is the idea. If used in class, the teacher will decide how to guide the students through the material. Keys to most of the activities are provided, though not for freer activities such as summarising and creative writing. Examples of translation are only provided as possible models, since translation cannot be word for word, and the translator necessarily makes choices. Also provided is a list of possible essay topics, or themes worth reflecting on while comparing how different stories approach them.

For the sake of maximum immersion, French has been used as much as possible in all instructions provided. However, to avoid dry jargon and set this material apart from more conventional manuals, the names given to each activity borrow from well-known idioms, all of which are explained in the following pages.

The message of the French and English titles (*Lectures à l'aventure / Explore your French in 10 Stories*), is that the user of this tool should focus not on the mere correction of mistakes, but on a positive enrichment of their French, integrating newly learned elements by using them actively. And never forgetting to take pleasure in it.

A wide range of French courses are available at UEA, from single Honours BA to double Honours with Spanish, or Japanese, combined with Management, Translation and Media, Law or International Relations. Language teaching also includes modules in translation, interpreting, subtitling, and dubbing.

CT

Explaining the headings

The headings used in the activities section use well-known French idioms. Some can be translated literally; others have no direct equivalent.

Articulons (let's articulate)

An exercise on articles. For example, choosing between the definite and the indefinite articles.

Autrement dit (in other words)

An exercise on vocabulary through synonyms. You may be asked to find synonyms of a given list of words or phrases; or be asked to match words or phrases that carry the same meaning; or to find words or phrases with the same meanings in the other language.

Avec des si... (if ifs and ands were pots and pans...)

An exercise on hypothetical sentences.

Avec le temps (with time)

An exercise on expressions used to indicate time or duration.

Bref... (in short...)

A summary exercise. You will be asked to summarise the story in French, in your own words.

C'est pas réglo! (not playing by the rules!)

An exercise on irregular verbs.

De à à de (literally from to to from, but really from à to de)

An exercise on some of the many French verbs accompanied by one of the two prepositions à and de.

De quoi s'agit-il? (what is this about?)

Understanding the gist of the text, with the help of some guiding questions

De temps en temps (from time to time; but could also mean from tense to tense)

An exercise on tenses; you may be asked to identify them, conjugate them or change them.

En famille (as a family)

An exercise on finding words that are related to the ones given, but grammatically different. Verbs and nouns, for instance.

Le verbe dans tous ses états (literally, the verb in all its states; the verb in a state of agitation might be more suitable here)

An exercise on conjugations, asking you to find different forms of a particular verb.

Montrez-les nous (show them to us)

An exercise on object pronouns.

On dit que... (they say that...)

An exercise on reported speech, and how to adapt the verb when switching between direct and reported speech.

On en rajoute (going over the top)

An exercise in creative writing. You will be asked to add a sequel to the story.

Participons (let's participate)

An exercise on past or present participles.

Recyclons (let's recycle)

An exercise on vocabulary. You will be asked to reuse some of the vocabulary in your own sentences.

Réfléchissons (let's reflect)

An exercise on reflexive verbs.

Relativisons (let's put things into perspective)

An exercise on relative pronouns.

Renversant ! (staggering !)

An exercise on unusual word order.

Sur un autre mode (change of mood)

An exercise on moods, such as indicative, conditional and subjunctive.

Tout et son contraire (everything and its opposite, literally, but the English equivalent would be anything and everything)

An exercise on vocabulary through antonyms. You may be asked to find word or phrases meaning the opposite of the ones given.

Traversons la Manche (let's cross the Channel)

A translation exercise. You will be asked to translate part of the story into English.

Variations sur un thème (variations on a theme)

An exercise on vocabulary. You will be asked to locate and list words or phrases linked by a particular theme.

Meet the authors

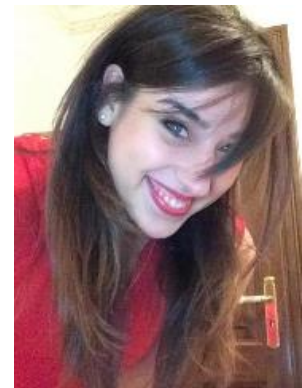
Grace Arbon (translations)

I'm a graduate from the University of East Anglia, with a degree in French and a Masters in Applied Translation. I particularly enjoy translating, as it allows you to explore the differences between languages and cultures, before finding a way to 'harmonise' these. My passion for French is inextricably linked to my interest in language as a tool of intercultural understanding; a notion that is increasingly important in the current socio-political climate in the UK.



Chiara de Cicco (Au bistrot tout va bien)

I was born and raised in Italy, but I've lived in the UK for nearly 6 years. I hold a BA in Modern Languages with Interpreting and Translation and I'm currently studying Audio-visual Translation Studies. My burning ambition is to work in the language industry as a subtitler for film festivals and cinema. Language(s), yoga, environmental issues, painting, Chopin and my dog are my cup of tea!



Eleanor d'Cruze (Un si court mariage)

I'm from Horsham in West Sussex and studied Translation and Interpreting with French and Japanese, graduating in July 2019. As I have always most enjoyed the spoken aspect of language, I hope to pursue a career in interpreting and so would like to do a Masters in Conference Interpreting. Alternatively I'll find a career in the translation and interpreting industry, or anything where I can continue using my languages!



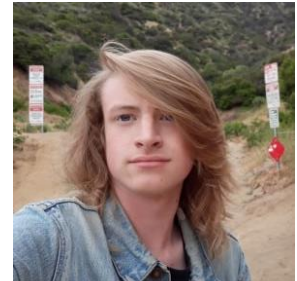
George Dick (Max)

My name is George, I'm 23 years old and I have just finished a degree in Spanish and French(double honours) at the university of East Anglia. I was originally born in Santiago, Chile but I'm adopted so I have been living in England for the past 22 years. I have thoroughly enjoyed my time at UEA and I look forward to seeing old friends from my course or through the tennis team in the foreseeable future.



Luke Evans (Nuit blanche)

Born in Worksop and raised by an entirely monolingual English family, I began learning French aged 10. My study of Law and French at UEA was thoroughly enjoyable and was how I came to write the short horror story found in this work.



Ruadhán Harle (La toile blanche)

Ruadhán grew up in the South East of England, graduating in French and Spanish from UEA in 2014. He continued his studies at the University of Bath where he gained his Master's in Conference Interpreting and Translation. He intends to pursue a career in these industries, and intends to take the EU Freelance Interpreter Accreditation Test in the future.



Katherine Munro (La jeune fille)

I'm Katie, a 2019 UEA modern languages graduate from East Anglia. I'm currently living in France with plans to move to Spain later this year and dreams of travelling the world. I've always been passionate about learning foreign languages and experiencing new cultures and love that my degree gave me the opportunity to do so.



Charlotte Sarsby (Rose et les inventions)

My name is Charlotte Sarsby and I am a French student at the University of East Anglia. I have just returned from my year abroad living in France and am now living in my hometown of Leicester for the summer months. After I graduate from UEA next year, I hope to do a Masters degree in French, specialising in translation and interpreting.



Sonia Simmons (Le goûter)

Hello, my name is Sonia Simmons. I have moved around a lot in my childhood, I have lived in Northampton, Milton Keynes, France (for 7 years), Sawbridgeworth (in Hertfordshire) and before moving to Norfolk for university I lived in Suffolk. I study a French degree with Spanish. My long term career aspiration is to be a teacher.



Claudine Tourniaire (project design and editing)

Originally from Marseille, I am Senior Lecturer in French and Interpreting in the School of Politics, Philosophy, Language and Communication Studies, University of East Anglia. I thoroughly enjoyed combining my interest in language teaching and my love of creative writing thanks to this project.



Jack Waterman (La lettre)

My name is Jack, and I grew up in Suffolk near Bury St. Edmunds. I have been studying for a BA in Modern Language (French), where the aspect that has most interested me is Interpreting. In the future I would like to keep learning languages and writing.



Emily Wignall (Le petit chat)

I am a Law with European Legal Systems (French Pathway) student from Oxford. After I finish my undergraduate degree, I hope to continue my studies in an area related to international public law. Afterwards, I am considering a degree in Higher Education.



Le Goûter

J'avais huit ans quand c'est arrivé. Je ne savais pas comment j'allais pouvoir survivre. J'avais tout perdu. J'avais l'impression que ma vie avait été retournée sens dessus dessous. Il n'y aurait plus que ma sœur, mon père et moi – même si mon père était, et est toujours, inutile. Il ne sait toujours pas, même après toutes ces années, comment s'occuper des filles ; il les trouve trop difficiles à comprendre. Surtout maintenant que nous sommes des adolescentes avec les hormones en effervescence, il ne peut plus nous supporter, encore moins nous comprendre.

Alors quand j'ai appris, au grand âge de huit ans, que nous allions devoir vivre seules avec mon père, cette idée m'a fait, si je me souviens bien, très peur. Je pensais que ma sœur et moi allions mourir de faim. Mais comme, même à cet âge-là, j'aimais bien les habits, savoir que mon père allait être l'adulte chargé d'acheter mes habits, et capable de dire non à de nouveaux habits, était ce qui me faisait le plus peur. Ne plus être habillée à la mode serait honteux. Je n'oserais pas retourner à l'école.

Je ne veux pas dire que je n'aime pas mon papa, mais j'avais l'impression que ce serait la fin du monde. Je ne sais toujours pas pourquoi je pensais que mon père serait incapable de nous élever. Je crois que c'est parce qu'il nous est enseigné, quand on est tout jeune, que les mamans sont plus maternelles et comprennent mieux nos sentiments, surtout ceux des filles.

Je me rappelle une conversation avec ma sœur :

« Comment papa va réussir à tout faire tout seul, lui ai-je demandé.

- C'est un grand, il trouvera un moyen d'y arriver. Il nous aime. Il trouvera une façon de faire. Je crois en lui. »

Je me souviens que pendant un bon bout de temps, avant de me coucher, je me mettais à genou et priais Dieu d'aider papa à prendre les bonnes décisions, et de ne pas être trop fâché par tout ce qu'il devrait faire et pour lui, et pour nous.

En fait, ce n'est qu'après plusieurs semaines que je me suis rendu compte de ce que ça allait signifier. Cela voulait dire que maman ne serait pas là tous les jours et quand je rentrerais de l'école, mon goûter ne serait plus sur la table, attendant que je m'assoie pour

le manger. Mes parents m'avaient dit que j'étais une grande fille et que je pouvais préparer mon goûter toute seule sans maman, sachant que ma sœur serait là si j'avais du mal à le faire.

Dix ans plus tard, je me suis rendu compte qu'il ne fallait pas que je m'inquiète, et que la conversation que mes parents avaient eue avec nous une dizaine d'années plus tôt, c'était juste pour nous dire que maman allait retourner travailler.

© Sonia Simmons

Activités basées sur le texte

De quoi s'agit-il ?

1. Le récit de Sonia commence par « J'avais huit ans ». Combien de temps a passé depuis ? Soulignez les passages qui vous aident à répondre à la question.
2. Quelle mauvaise nouvelle a bouleversé la petite fille ?
3. De quoi avait-elle le plus peur ?
4. Quel portrait nous fait-elle de son père ?
5. Avait-elle vraiment des raisons de s'inquiéter ? Pourquoi (ou pourquoi pas) ?
6. Pourquoi, à votre avis, le texte contient-il un grand nombre d'expressions comme « Je pensais que... » ?
7. Le goûter est quelque chose de très important pour les petits Français. Savez-vous ce que c'est ? Comment l'expliqueriez-vous à quelqu'un qui ne connaît pas la culture française ?

Autrement dit

1. Cherchez, dans le texte, les équivalents des expressions anglaises suivantes :

to turn upside down

to look after

to put up with

to dare to do something

to manage to do something

to make a decision

to have trouble doing something

to realise something

2. Sonia utilise deux verbes synonymes qui correspondent au verbe anglais « to remember ». Lesquels ?

En famille

Trouvez, hors du texte, les noms correspondant aux verbes suivants, en indiquant le genre (nm/nf) :

comprendre

acheter

enseigner

se souvenir

bouleverser

s'inquiéter

retourner

Le verbe dans tous ses états

Plusieurs verbes modaux (*pouvoir, vouloir* etc.) sont utilisés dans le texte. Complétez le tableau ci-dessous. Dans les colonnes 2 à 5, n'oubliez pas l'accord avec le sujet! Ex : pouvoir + nous -> nous pouvons, etc...

Infinitif	Indicatif présent	Imparfait	Passé composé	Conditionnel	Participe présent
pouvoir	Il...	Nous...	Vous...	Tu...	
savoir	Elle...	Vous...	Ils...	Je...	
devoir	Je...	Ils...	Nous...	Elle...	
vouloir	Ils...	Tu...	J'...	Vous...	
falloir	Il...	Il...	Il...	Il...	

On dit que...

Les phrases suivantes contiennent du discours rapporté et sont écrites au passé. Mettez-les au présent, en changeant le temps du verbe dans la proposition subordonnée, comme dans l'exemple ci-dessous :

« Je croyais que tout allait changer -> Je crois que tout va changer ».

1. Je pensais que ma sœur et moi allions mourir de faim.
.....
2. J'avais l'impression que ma vie avait été retournée sens dessus dessous.
.....
3. J'ai appris que nous allions devoir vivre seules.
.....
4. J'avais l'impression que ce serait la fin du monde.
.....
5. Je me suis rendu compte de ce que ça allait signifier.
.....
6. Cela voulait dire que maman ne serait pas là .
.....
7. Je pensais que mon père serait incapable de nous élever.
.....
8. Mes parents m'avaient dit que j'étais une grande fille et que je pouvais préparer mon goûter.

Traversons la Manche

Traduisez le passage : « Je ne veux pas dire... Je crois en lui ».

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Bref...

Résumez le récit de Sonia en français, en vos propres mots (30-50 mots)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Recyclons

Faites 4 phrases dans lesquelles vous utiliserez les expressions suivantes (vous pouvez en utiliser plusieurs dans une même phrase) ; vous pouvez choisir de relier vos phrases à un des sujets étudiés pour vos examens.

Etre chargé de (faire qqch) – trouver un moyen de (faire qqch) – prendre une décision – avoir du mal à (faire qqch)

- a)
-
- b)
-
- c)
-
- d)
-

On en rajoute

La narratrice dit qu'elle avait pris l'habitude de prier Dieu tous les soirs. Imaginez sa prière, commençant par

Mon Dieu

(80-100 mots).

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Max

La menace talibane est toujours présente, mais habilement dissimulée dans le tissu de la vie quotidienne. Quand nous avons appris qu'une bande d'insurgés se planquait, juste au-delà de notre enceinte, le camp a bourdonné d'enthousiasme et les soldats se sont réjoui follement de cette occasion d'agir contre l'ennemi. On nous a dit que nous allions attaquer le lendemain. Barry, Max et moi serions là pour fournir la couverture nécessaire et rechercher les armes cachées et les explosifs.

Je m'appelle Alex, et je sers dans l'armée britannique avec Barry, mon meilleur ami. Je suis dans l'armée depuis deux ans, et j'ai servi en Afghanistan et en Irak. J'ai une femme et une fille, que je n'ai pas vues depuis six mois. Quoi qu'il en soit, ce que je veux raconter, c'est l'histoire de Max et comment il m'a sauvé la vie. Max n'est pas qui vous pensez. C'est un chien, un cocker anglais, et il a été spécialement formé pour trouver des armes et des explosifs cachés. En beaucoup d'occasions, pendant que nous étions en Afghanistan, j'ai remercié Dieu pour la présence de Max.

Le matin de l'assaut, je prenais le petit déj' avec Barry.

« Tu as bien dormi cette nuit ? j'ai demandé, la bouche pleine.

_ Oui, paisiblement, et toi ?

_ Haha, tu connais déjà la réponse, j'ai dit en rigolant. Je ne suis toujours pas habitué à ces obus de mortier qui tombent presque toutes les nuits. »

Je me levais pour aller voir Max quand Barry m'a rappelé. Il m'a appris qu'il y avait eu un changement de plan et qu'au lieu d'aller avec le reste de notre groupe attaquer les insurgés, nous devons inspecter un poste de contrôle. D'une certaine manière, j'étais soulagé, car j'ai toujours l'angoisse qu'une balle me perce la poitrine, et de laisser ma famille seule au monde.

Plus tard ce jour-là, nous sommes tous les trois allés au poste de contrôle. Notre travail consistait à inspecter tous les véhicules qui passaient. Cela semble ennuyeux, mais c'était notre responsabilité. Rien de particulier n'est arrivé jusqu'au moment où...

« Monsieur, pouvez-vous sortir du camion s'il vous plaît ? demanda Barry avec colère. L'homme ne bougeait pas et ne disait rien, mais on remarquait la sueur sur son front.

Quelque chose n'allait pas. J'allai vers la portière pour faire descendre le conducteur de force, pendant que Max reniflait autour de l'arrière du camion. Tout à coup il s'est mis à aboyer furieusement. Il avait trouvé quelque chose. Le dernier détail dont je me souviens, c'est un gémissement d'alerte.

Je me souviens ensuite de m'être réveillé à l'hôpital. Le médecin m'a dit que si j'avais fait un pas de plus vers le camion, si Max n'avait pas été là pour me prévenir, j'aurais été tué.

« Où est Max ? Où est Barry ? j'ai murmuré. J'avais peur de les avoir perdus.

_ Voyez vous-même, dit le docteur en souriant. »

Ma fille et ma femme étaient là, ainsi que Barry et Max. Comme c'était bon d'être à nouveau en famille !

© George Dick

Activités basées sur le texte

De quoi s'agit-il ?

1. Quel est le contexte historique de l'événement raconté par George ?
2. A votre avis, pourquoi Alex, le narrateur, ne nous apprend pas tout de suite qui est Max ?
3. Quel était le plan initial le jour de l'incident ?
4. Pourquoi Max s'est-il mis à aboyer ?
5. A quoi Alex devine-t-il que quelque chose ne va pas ?
6. Quelle impression de la guerre et de l'armée nous est donnée dans le récit de George ?

Variations sur un thème

Le récit de George contient beaucoup de vocabulaire relatif à la guerre. Trouvez au moins 10 mots qui entrent dans cette catégorie.

Ex : ennemi (nm, adj)

- | | |
|---------|---------|
| • | • |
| • | • |
| • | • |
| • | • |

Trois verbes du texte expriment le sens du verbe anglais « to hide ». Pouvez-vous les trouver ? (2 participes passés et un imparfait)

-
-
-

En famille

De quels adjectifs les adverbes suivants sont-ils dérivés ?

Ex : habilement <- habile

follement

spécialement

paisiblement

désespérément

Soulignez maintenant les adjectifs dans le texte, puis pour chacun, trouvez l'adverbe qui en est dérivé.

Ex : présent -> présentement

De temps en temps

On trouve quatre temps différents dans le passage « Je me levais... seule au monde ». Pouvez-vous les identifier, en complétant le tableau ci-dessous ?

Verbes	Présent	Passé composé	Imparfait	Plus-que-parfait
levais			✓	
a rappelé				
a appris				
avait eu				
devions				
étais				
ai				

On dit que...

Les phrases suivantes contiennent du discours rapporté. Réécrivez-les en mettant le verbe principal au présent, et en changeant (si nécessaire) le temps dans le reste de la phrase, comme dans les exemples ci-dessous :

Ex : Elle m'a expliqué qu'elle avait eu un accident de voiture
→ Elle m'explique qu'elle a eu un accident de voiture.

Il m'a dit qu'il ne pourrait pas assister au spectacle
→ Il me dit qu'il ne pourra pas assister au spectacle

1. Nous avons appris qu'une bande d'insurgés se planquait.
.....
.....
2. On nous a dit que nous allions attaquer le lendemain.
.....
.....
3. Il m'a appris qu'il y avait eu un changement de plan et que (...) nous devons inspecter un poste de contrôle
.....
.....
4. Le médecin m'a dit que si j'avais fait un pas de plus vers le camion, si Max n'avait pas été là pour me prévenir, j'aurais été tué.
.....
.....

Traversons la Manche

Traduisez le premier paragraphe en anglais

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Bref...

Résumez le récit de George en français, en vos propres mots (30-50 mots)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Recyclons

Faites 4 phrases dans lesquelles vous utiliserez les verbes suivants (vous pouvez en utiliser plusieurs dans une même phrase) ; vous pouvez choisir de relier vos phrases à un des sujets étudiés pour vos examens.

Dissimuler - se réjouir de - agir - fournir - remarquer - consister à - se mettre à - se souvenir de

a)

.....

b)

.....

c)

.....

d)

.....

On en rajoute

Imaginez que l'histoire est racontée du point de vue de Max (et qu'il est capable de s'exprimer en langage humain !). Rédigez sa version de l'incident du camion, commençant par

Je m'appelle Max et je suis...

(80-100 mots)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Au bistrot. Tout va bien.

Il était près de deux heures lorsque Marion et Nick furent prêts à commander. Marion était une femme aux goûts difficiles, même au restaurant. Tenace et loquace, elle avait du caractère à revendre et dans sa vie, elle ne s'était jamais conformée au modèle de femme « docile ».

Elle répétait souvent : « Je suis féministe jusqu'au bout des ongles ». Et c'était absolument vrai. En effet, Marion aimait beaucoup les hommes mais elle était toujours restée d'une intégrité totale, c'est-à-dire qu'elle ne s'était jamais fourvoyée ni ne s'était jamais vendue. Elle était restée totalement fidèle à ses convictions. Nick était américain. Il avait les yeux bleus et fuyants, de jolies lèvres rosées, les cheveux légèrement épais et gras. Il avait toujours un peu de roux dans sa barbe, qui s'éclairait aux rayons du soleil.

Dans sa vie, Nick s'était toujours entendu dire qu'il était prétentieux et sa réponse à cette « affirmation insolente » restait la même : « Parfois ce n'est pas grave d'être prétentieux si t'as le sens de l'humour ».

Ce que Nick voulait dire, c'est qu'il n'y a pas besoin de se prendre constamment au sérieux et qu'il faut prendre la vie comme elle vient. Nick avait du jugement et grouillait d'idées, dont la dernière était la création d'un documentaire sur les habitudes des gens ordinaires, ce qu'il appelait « la poésie de la vie quotidienne ». Comme on aurait pu l'imaginer, Marion trouvait que c'était une idée barbante, et « le numéro le plus ennuyeux du National Geographic ». En attendant le serveur, Marion commença à faire ce qui lui plaisait le plus : observer les autres en se perdant dans leurs détails.

Aussitôt, parmi les gens qu'elle regarde attentivement, le regard de Marion est attiré par un homme, assis à la table juste à côté de la leur, et qui lui semble bizarrement familier. Alors elle pense, s'applique, fait encore un effort et, voilà, le reconnaît. Identifié. Il s'agit d'un mufler dénommé Gaël, un « demi-homme » avec lequel elle aurait dû se marier, mais qui l'a larguée

en disparaissant « magiquement » aux Philippines un mois avant leurs noces. Tout de suite, Marion sent une violente poussée de violence dans tout son corps ; elle commence à se mordre nerveusement les lèvres, et même le sang courant dans ses veines palpite nerveusement, la rendant toute rouge de colère.

Bien qu'elle sache que le fait de parler français en présence de Nick, qui ne comprend que « bonjour » et « merci », ne lui fera pas plaisir, elle décide finalement de déballer ce qu'elle a sur le cœur depuis longtemps. Pourtant, ce qu'elle espère vivement est un contact visuel. Le temps lui semble long, elle devient de plus en plus impatiente et puis... le miracle. Oui ! Elle a réussi dans sa mission, et est maintenant prête à attaquer.

« Salut, dit-elle avec un sourire forcé.

- Salut, répond-il d'une voix étranglée, écarquillant les yeux comme s'il avait vu un fantôme.
- Alors c'était comment, les Philippines ? »

C'était une déclaration de guerre. Aussitôt interrompue par la voix enjouée de Nick :

« Hey, mate ! So how was Manila ? »

© Chiara De Cicco

Activités basées sur le texte

De quoi s'agit-il ?

1. Que nous apprend le récit de Chiara sur la relation entre les trois personnages ?
2. Chiara fait une description détaillée des deux personnages principaux. Trouvez au moins une différence et un point commun entre Marion et Nick.
3. Pourquoi Marion éprouve-t-elle un sentiment de colère en reconnaissant Gaël ?
4. Quelle surprise nous révèle la fin du récit ?
5. Savez-vous ce qu'est un « bistrot » ? Le mot a-t-il le même sens en anglais et en français ? Et quelle en est l'origine ?

En famille

Trouvez, dans le texte, 5 adjectifs qui servent à décrire le caractère d'une personne. Pour chacun d'entre eux, trouvez ensuite, hors du texte, un nom qui lui correspond, en indiquant le genre (m/f)

Ex : féministe / féminisme (m)

1. ->
2. ->
3. ->
4. ->
5. ->

Autrement dit

Dans le tableau ci-dessous, trouvez, pour chacune des expressions idiomatiques du texte (colonne de gauche), sa reformulation correcte (colonne de droite) :

1	Prendre la vie comme elle vient	a	Se faire une haute opinion de soi-même
2	Déballer ce qu'on a sur le cœur	b	Dans tout son être
3	Jusqu'au bout des ongles	c	Elle s'impatiente
4	Se prendre au sérieux	d	Avoir une forte personnalité
5	Avoir du caractère à revendre	e	Ne pas s'inquiéter inutilement
6	Le temps lui semble long	f	Exprimer brutalement ses sentiments

Articulons

Emploi des articles définis (le, la, l', les) et indéfinis (un, une, de, des) dans les expressions avec les parties du corps.

Comparez les phrases suivantes afin 1) d'identifier le type d'article utilisé (déf/indéf) ; 2) de comprendre dans quel cas les deux types d'article sont utilisés ; notez que les trois premières phrases sont tirées du texte :

1. Il avait les yeux bleus et fuyants (déf/indéf)
2. Il avait de jolies lèvres rosées (déf/indéf)
3. Il avait les cheveux légèrement épais et gras
4. Elle avait un teint de pêche (déf/indéf)

5. Il avait une mine superbe déf/indéf)
6. Elle avait les yeux marron (déf/indéf)
7. Ils se sont lavé les mains (déf/indéf)
8. Il avait de très beaux cheveux (déf/indéf)
9. Elle s'est cassé la jambe (déf/indéf)
10. Il avait une moustache à la Salvador Dali (déf/indéf)

Maintenant, testez-vous en complétant les phrases suivantes avec l'article approprié

1. Elle avait cheveux châtain clair
2. Il avait voix de ténor
3. Elles avaient peau dorée par le soleil
4. Il avait magnifique barbe noire
5. Elle s'est fait couper cheveux
6. Ils ont levé main pour répondre
7. Elle avait visage charmant
8. Il avait yeux verts
9. Elle avait regard séduisant
10. Il avait longs doigts de pianiste

De temps en temps

1. **Le texte contient des exemples d'imparfait, de passé composé, de passé simple et de plus-que-parfait. Pouvez-vous :**
 - les identifier?
 - expliquer leur fonction?

Temps	Exemples	Fonction
Imparfait		

Passé composé		
Passé simple		
Plus-que-parfait		

2. Dans les trois derniers paragraphes, Chiara utilise le présent. Pourquoi, à votre avis ? Choisissez parmi les trois raisons ci-dessous en soulignant la réponse correcte :

- a) Le présent évoque non pas Marion assise au bistrot, mais Marion se souvenant plus tard de cette scène.
- b) Le présent fait référence à une situation générale
- c) Le présent donne à la scène un caractère plus immédiat.

Relativisons

1. Pour vous aider à différencier entre les pronoms relatifs *ce qui* (sujet) et *ce que/qu'* (objet direct), trouvez le sujet des verbes soulignés dans les parties de phrase suivantes :

- a) Ce que Nick voulait dire, ...
- b) Ce qu'il appelle « la poésie de la vie quotidienne »
- c) Ce qui lui plaisait le plus
- d) Déballer ce qu'elle a sur le cœur

2. Testez-vous en traduisant les phrases suivantes

- a) What I prefer for breakfast is a cup of strong coffee

.....

- b) What amuses her most is to watch comedies

.....

c) What he finds boring is having to wait for the bus

.....

d) What irritates me is your bad habit of getting up at noon.

.....

Traversons la Manche

Traduisez en anglais les deux premiers paragraphes.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Bref...

Résumez le récit de Chiara en français, en vos propres mots (30-50 mots)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Recyclons

Faites 4 phrases dans lesquelles vous utiliserez les mots et expressions suivants (vous pouvez en utiliser plusieurs dans une même phrase) ; vous pouvez choisir de relier vos phrases à un des sujets étudiés pour vos examens.

Se conformer – d’une intégrité totale – se fourvoyer – se vendre – rester fidèle à ses convictions – avoir le sens de l’humour – se prendre au sérieux – comme on aurait pu l’imaginer – regarder attentivement – déballer ce qu’on a sur le cœur

- a)
-
- b)
-
- c)
-
- d)
-

On en rajoute

Imaginez la suite de la conversation entre les trois personnages et transcrivez-la, commençant par

« – Quoi? Vous vous connaissez ? »

(80-100 mots)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Un si court mariage

La petite-fille de Cécile, Amélie, était assise sur le tapis et faisait un puzzle. Elle avait fini de construire la tête du chat, mais il restait le corps et la petite pelote de laine avec laquelle joue le chat. Amélie n'avait que dix ans, mais elle était très intelligente et avait toujours demandé à sa grand-mère de raconter des histoires de sa vie.

Après s'être énervée avec le ventre du chat, Amélie leva les yeux et donna à sa grand-mère le sourire que Cécile connaissait toujours comme celui d'un enfant qui veut une histoire.

« Alors, dit Cécile, sur un ton malicieux, qu'est-ce que tu veux ma chérie ? » En réponse, Amélie prit sa place habituelle aux pieds de sa grand-mère ; elle était prête pour une histoire géniale...

« Quand j'avais 18 ans, j'ai rencontré un homme avec un visage plein de compréhension, de bonheur. Nous nous sommes connus dans un club de danse, et dans le cours de la soirée, j'ai su qu'il serait mon amour pendant toute ma vie. Son nom ? Mathieu. Nous nous sommes mariés l'année suivante. Puis est arrivée la naissance de ta mère.

— Maman ? interrompit Amélie.

— Exactement ! »

Cécile passa quelques secondes à réfléchir, mais elle fut interrompue. « Ça va grand-mère ?

— Oui, ne t'inquiète pas. Alors. Ce que je n'ai pas dit : c'était l'année 1940. Les hommes avaient dû s'enrôler dans l'armée pour combattre. Le matin du 3 février 1940, j'ai dit au revoir à Mathieu.

« C'était terrible. Je me suis retrouvée toute seule avec ta mère. Les mois s'écoulaient et je recevais des lettres de Mathieu qui m'expliquaient les situations pénibles dans les tranchées, mais aussi sa fierté et son amour pour la France, et pour moi et notre fille. »

Cécile se tut, les yeux tournés vers une photo encadrée. Amélie se leva, et apporta la photo à sa grand-mère. Elle avait toujours adoré cette photo. Grand-père portait son uniforme militaire, et il avait un sourire charmant. Après un moment, Amélie se rendit compte du fait que sa grand-mère ne finissait pas son histoire.

« Grand-mère, je veux savoir la fin.

- Oui, bien sûr, répondit Cécile, d'une voix un peu émue. Donc, le 26 novembre 1940 : la date de la dernière lettre de mon cher époux. Il m'a écrit qu'il souffrait d'une toux depuis quelques semaines. Je me suis sentie inutile, je ne pouvais rien faire pour lui ; il n'y avait aucune chance que je puisse lui envoyer quelque chose pour l'aider. »
- Amélie vit que sa grand-mère était bouleversée, mais elle ne dit rien.
- « Treize jours après, j'ai reçu une lettre officielle du ministère de la Guerre. Elle m'expliquait que Mathieu avait fait une pneumonie et, bien qu'il ait été hospitalisé, ça n'avait pas suffi. Il était mort... » Elle se tut. Des larmes tombèrent de ses yeux.

Bien qu'Amélie n'eût jamais rencontré son grand-père, elle se faisait une bonne idée de lui, grâce aux histoires de sa grand-mère.

Elle ne put rester calme, et commença à pleurer. Amélie embrassa sa grand-mère et elles restèrent là, dans les bras l'une de l'autre.

© Eleanor D'Cruze

Glossaire :

Pénible = difficult

Toux (nf) = cough

Activités basées sur le texte

De quoi s'agit-il ?

1. A quel événement historique fait allusion le récit d'Eleanor ?
2. Pourquoi Amélie a-t-elle soudain envie que Cécile lui raconte une histoire ?
3. Quel rapport entre la grand-mère et sa petite-fille est dépeint ici ?
4. Quelle image de la guerre nous donne le récit d'Eleanor ?
5. Le mari de Cécile n'est pas mort au combat, mais de maladie. Qu'est-ce que cela ajoute au récit, selon vous ?
6. Quels sentiments sont exprimés tout au long du récit ?

En famille

Cherchez, hors du texte, les noms qui correspondent aux verbes suivants, en indiquant le genre (m/f).

rencontrer

réfléchir

interrompre

s'inquiéter

combattre

émouvoir

souffrir

bouleverser

Variations sur un thème

Trouvez au moins 5 mots du récit qui ont rapport à la guerre, en indiquant le genre de chaque nom.

Ex : armée (nf)

-
-
-
-
-

Réfléchissons

- 1. Le récit d'Eleanor contient plusieurs verbes pronominaux à la voix réfléchie (*me/m', te/t', se/s', nous, vous* + infinitif). Complétez le tableau ci-dessous, en mettant le verbe tel qu'il apparaît dans le texte dans la 1^e colonne, et la traduction dans la 2^e, comme dans l'exemple.**

Après s'être énervée	After losing her temper

2. Testez-vous en traduisant les phrases suivantes en français (mettez le verbe au passé composé)

Ex : They met at university ; ils se sont rencontrés à la fac

a) She worried about her exam results

.....

b) They found themselves without any money

.....

c) We felt totally lost

.....

d) Did Lucy get married in Spain ?

.....

e) Stop talking !

.....

Le verbe dans tous ses états

Complétez le tableau ci-dessous en trouvant le passé simple (accordez-le avec le sujet) et le participe passé de chaque verbe

Ex : s'asseoir -> je m'assis -> assis

Infinitif	Passé simple	Participe passé
prendre	je	
connaître	il	
interrompre	nous	
émouvoir	elle	
souffrir	ils	
pouvoir	je	

voir	tu	
recevoir	vous	
se taire	elles	

Traversons la Manche

Traduisez en anglais le paragraphe « Oui, bien sûr... mais elle ne dit rien ».

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Bref...

Résumez le récit d'Eleanor en français, en vos propres mots (30-50 mots)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Recyclons

Faites 4 phrases dans lesquelles vous utiliserez les mots et expressions suivants (vous pouvez en utiliser plusieurs dans une même phrase) ; vous pouvez choisir de relier vos phrases à un des sujets étudiés pour vos examens.

Depuis toujours – dans le cours de – interrompre – combattre – s'inquiéter - s'écouler – pénible – se rendre compte de – se taire – grâce à

- a)
.....
- b)
.....
- c)
.....
- d)
.....

On en rajoute

Imaginez une des lettres envoyées par Mathieu et parlant de sa vie de soldat, commençant par

« Ma chérie,

Je viens de passer ma première semaine au front... »

(80-100 mots)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Rose et les inventions

Il était une fois une jeune fille qui s'appelait Rose. Elle avait des cheveux dorés et bouclés, et des yeux aussi clairs que le ciel de l'été. Rose habitait en bordure d'un petit village champêtre et ne quittait pas sa pittoresque chaumière à cause des villageois. Les riverains intolérants évitaient Rose et sa famille. En effet, ceux-ci inventaient de nouveaux équipements domestiques, d'une planche qui accomplit le repassage sans douleur à une paire de mains qui fait la vaisselle sur-le-champ. Personne, dans le village champêtre, n'avait vu Rose depuis des années, jusqu'à un jour extraordinaire.

Ce jour décisif, Rose alla au marché du village. Les paysans entendirent sa voix rayonner et virent ses cheveux plus longs et plus étincelants qu'auparavant. Sa beauté et son élégance leur rappelaient une petite fille appelée Rose et un temps passé. Ils se demandèrent si c'était vraiment Rose. La nouvelle se répandit autour du village et bien assez tôt, Rose fut engloutie par des nuées de soupirants. Aussi flattée qu'elle fût, elle rentra chez elle.

Quelques mois plus tard, Rose retourna au village peuplé de gens étroits d'esprit et tous les villageois, du boulanger au forgeron, lui demandèrent si elle épouserait leur fils. Rose possédait une grâce et une chaleur qui attendrirent les riverains, et ils ne pensèrent plus aux problèmes qu'ils avaient causés pour Rose et sa famille. Encore une fois, Rose ne répondit pas à ces offres, et elle rentra chez elle.

Pendant ces visites au village, le père de Rose travailla sans arrêt sur ses inventions et créations. Peu à peu, chaque jour il devenait plus proche de faire une percée. Bien qu'il craignît la réaction des villageois, il savait que ces inventions auraient la capacité de changer la vie de sa famille. Malgré l'incrédulité des villageois, il créa une invention qui cuisinait n'importe quelle recette ou plat qu'on voulait. Il fut inondé de commandes et devint connu du pays entier.

Le printemps suivant, il faisait beau et les champs étaient en pleine floraison. Rose retourna au village, mais cette fois avec un jeune gentilhomme. Les villageois demandèrent à Rose qui était le gentilhomme et Rose répondit très calmement : « C'est mon mari ». Personne ne savait qu'elle avait épousé un prince d'une contrée très, très lointaine. Les villageois lui en voulaient d'avoir échappé à une vie provinciale. Encore une fois Rose rentra chez elle. Cette fois, cependant, avec son charmant mari.

Au fil des années, toutes les créations ingénieuses du père de Rose sont devenues un grand succès. Finalement, ces inventions ont transformé le village, qui est devenu une sorte de musée en hommage à sa virtuosité.

Quant à Rose, elle s'éloigna du petit village avec son prince. Chaque personne qui la rencontrait l'adorait, et elle n'avait plus peur de sortir de chez elle. Elle et son prince vécurent heureux et eurent beaucoup d'enfants.

© Charlotte Sarsby

Glossaire:

Engloutir = to submerge

Faire une percée = to make a breakthrough

Forgeron (nm) = blacksmith

Riverain (nm) = local resident

Activités basées sur le texte

De quoi s'agit-il ?

1. Pourquoi la petite Rose n'est-elle pas aimée des villageois ?
2. Pourquoi les villageois changent-ils d'avis quand ils la revoient quelques années plus tard ?
3. Quel est le but des inventions ?
4. Comment peut-on expliquer que Rose ait épousé un prince ?

5. Quelles sont, pour vous, les différences entre un conte de fées traditionnel, et celui écrit par Charlotte ?

Variations sur un thème

Faites une liste d'au moins 5 mots (noms ou adjectifs) qui évoquent la campagne, en indiquant le genre de chaque nom. Ex : village (nm).

-
-
-
-
-

Avec le temps...

Observez l'emploi des marqueurs chronologiques suivants dans le texte :

Il était une fois – depuis des années – pendant ces visites – sans arrêt – peu à peu – au fil des années – le printemps suivant – finalement

Testez-vous en traduisant les phrases suivantes :

1. He always falls asleep during the film
.....
2. I can't work if you talk non-stop
.....
3. As the days go by, she forgets her old friends
.....
4. Once upon a time, there was a king who lived in a castle
.....
5. I've been doing this job for five years
.....
6. They will come and visit us the following Sunday
.....
7. He has finally succeeded in publishing his article
.....
8. She is gradually learning to organise her time better
.....

De à à de

Observez l'emploi des prépositions **à** et **de** dans le texte, puis, après chacune des expressions suivantes, indiquez la préposition correcte entre parenthèses.

1. Je ne voudrais pas causer de problèmes (à/de) mes collègues.
2. Il a fait un discours qui rendait hommage (à/de) l'artiste.
3. Surtout ne vous éloignez pas trop (au/du) rivage car la mer est agitée.
4. Je veux à tout prix échapper (à/de) cette situation.
5. C'est son anniversaire et elle est envahie (à des/d') invitations.
6. As-tu réfléchi (à/de) ce que tu vas faire ?
7. C'est un nouveau chanteur, pas très connu (au/du) public.
8. Nous n'avons pas la capacité (à/d') accueillir d'autres visiteurs.

De temps en temps

1. Dans l'avant-dernier paragraphe, le passé simple est remplacé par le passé composé. Pourquoi, à votre avis ? Choisissez parmi les trois raisons ci-dessous en soulignant la/les réponses correctes :

- a) Les événements décrits dans ce paragraphe sont plus récents que ceux décrits dans tous les autres paragraphes (y compris le dernier)
- b) Le narrateur n'est pas la même personne
- c) Ce paragraphe établit un lien entre le passé et le présent

2. Complétez le tableau ci-dessous en trouvant l'infinitif (2^e colonne) et le passé composé (3^e colonne) de chacun des verbes de la 1^e colonne, comme dans l'exemple :

Passé simple	Infinitif	Passé composé
Elle rentra	Rentrer	Elle est rentrée
Ils entendirent		
Ils virent		
Elle se répandit		
Elle fut engloutie		
Elle répondit		
Il devint		
Elle s'éloigna		
Ils vécurent		

Traversons la Manche

Traduisez en anglais le premier paragraphe.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Bref...

Résumez le récit de Charlotte en français, en vos propres mots (30-50 mots)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Recyclons

Faites 4 phrases dans lesquelles vous utiliserez les mots et expressions suivants (vous pouvez en utiliser plusieurs dans une même phrase) ; vous pouvez choisir de relier vos phrases à un des sujets étudiés pour vos examens.

Riverain – sur-le-champ – auparavant – se répandre – étroit d'esprit – sans arrêt – faire une percée – craindre – en vouloir à – échapper à

- a)
.....
- b)
.....
- c)
.....
- d)
.....

On en rajoute

Un jour, de retour du marché, Rose trouve son père en train de travailler sur une nouvelle invention. Imaginez la conversation et transcrivez-la, commençant par

« Eh bien, Papa ? Tu as encore inventé un truc ?

- Oui, viens voir, ma chérie, c'est génial !»

(80-100 mots)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Nuit blanche

Je me souviens que cela semblait être une nuit ordinaire dans mon village ordinaire ; les étoiles et la pleine lune brillaient derrière un voile de nuages légers. La température, pourtant, était curieusement froide pour la saison ; la rosée luisait sur l'herbe et des couches de gel recouvraient les feuilles rouges, brunes et jaunes. En outre, bien que l'aube fût proche, les chants des oiseaux étaient absents. Tous étaient bizarrement sereins. Tous étaient bizarrement calmes.

Le linceul de silence qui pesait lourdement sur les toits fut, tout à coup, déchiré par un cri qui glaça le sang de tous ceux qui l'entendirent. A ce moment-là, je n'étais point totalement sûr de son origine ; c'était soit une femme ou un enfant, soit un animal. Ce mystère me troubla tout au long de ma nuit blanche.

Finalement, lorsque le soleil fut venu et eut fait fuir les derniers restes d'obscurité, je sortis pour chercher des réponses. Tous les rideaux étaient fermés et chaque rue était vide et froide, comme l'étaient aussi les cieux ; toujours pas de chants d'oiseaux. J'avais l'impression de toujours rêver parce ce qu'on était lundi mais il n'y avait personne, voire aucun signe de vie. La réalité revint brièvement quand j'arrivai sur la place, où je trouvais presque tous les autres villageois, mais elle disparut en un instant lorsque je vis autour de quoi ils formaient un cercle.

La scène qui s'offrait à nos yeux était une des choses les plus macabres, les plus affreuses, mais les plus fascinantes que j'eusse jamais vues. Au milieu de la place était un point d'interrogation... un point d'interrogation qui, paradoxalement, révéla la solution au mystère de la nuit précédente. Au lieu d'encre, le crochet du point d'interrogation était fait de sang, dont la source était la tête coupée d'une femme, qui fonctionnait comme le point.

L'origine du cri avait été trouvée, mais pour mon esprit curieux ce n'était qu'un début. Plusieurs dizaines de nouvelles questions remplirent ma tête : premièrement, où était le reste du cadavre ? Il était immédiatement clair que notre village ordinaire était devenu le terrain de jeu de quelqu'un, ou quelque chose, de complètement maléfique. Un événement de cette nature ne s'était jamais passé dans toute son histoire. L'incrédulité était bien

évidente parmi les expressions de tous les habitants, et la mienne n'était point une exception.

En dépit du fait que, dans ma carrière comme inspecteur, les horreurs vraies ne fussent point inouïes, je m'étais laissé aller à croire que cette période de ma vie était terminée, aussi éloignée que le soleil. Le petit village rural dans lequel j'étais né semblait l'endroit parfait pour ma retraite. Hélas, j'aurais dû savoir que de tels cauchemars reviendraient !

© Luke Evans

Glossaire :

Aube (nf) – dawn

Crochet (nm) = hook

Encre (nf) = ink

Terrain de jeu (nm) = playground

Activités basées sur le texte

De quoi s'agit-il ?

1. En quelle saison se passe l'action, et comment le sait-on ?
2. Comment Luke fait-il pour introduire le suspense dès le premier paragraphe ?
3. Quel est l'événement principal autour duquel tourne le récit ?
4. Quels détails suggèrent la présence du paranormal ?
5. Comment décririez-vous le personnage principal (le narrateur) ?

Autrement dit

Cherchez, dans le texte, des synonymes pour les mots suivants, en indiquant le genre des noms (nm/f) :

banal/e	morbide
étrangement	captivant/e
certain/e	origine (nf)
énigme (nf)	corps (nm)
trace (nf)	inédit/e

Tout et son contraire

Cherchez, hors du texte, pour chacun des adjectifs soulignés, un autre adjectif avec un sens opposé. N'oubliez pas de l'accorder en genre et en nombre. Ex : « une nuit ordinaire » -> « exceptionnelle ».

1. Un voile de nuages légers ->
2. La température ... était curieusement froide ->
3. Bien que l'aube fût proche ->
4. Tous étaient bizarrement calmes ->
5. Je n'étais point totalement sûr ->
6. Tous les rideaux étaient fermés ->
7. Une des choses les plus affreuses ->
8. Mon esprit curieux ->
9. Quelqu'un ou quelque chose de complètement maléfique ->
10. Les horreurs vraies ->

De temps en temps

1. Répondez aux questions suivantes en soulignant la/les réponses correctes (parfois plus d'une réponse) :

a) Lequel de ces trois temps domine les deux premiers paragraphes et pourquoi, à votre avis ?

- | | |
|---------------------|--|
| i) Le présent | iv) pour rendre le récit plus vivant |
| ii) Le passé simple | v) pour créer une ambiance |
| iii) L'imparfait | vi) pour rendre le récit plus dramatique |

b) Quelle est la fonction du passé simple (« fut », « glaça », « troubla ») dans le deuxième paragraphe ?

- i) Préciser la description
- ii) Introduire une action
- iii) Créer un effet de choc

c) Quelle est l'importance du présent au début du texte ?

- i) Donner au récit un ton plus personnel
- ii) Créer une distance entre le temps du récit et celui de l'action

2. Dans les paragraphes 3 à 6, les temps composés (auxiliaire *avoir* ou *être* + participe passé du verbe) marquent l'antériorité d'une action par rapport à une autre. Complétez la colonne « exemples » du tableau ci-dessous, en vous basant sur les informations données (formation et fonction) :

Temps	Formation	Fonction	Exemples
Plus-que-parfait (indicatif)	Imparfait d' <i>avoir</i> ou <i>être</i> + participe passé	Indique l'antériorité par rapport à une autre action au passé	
Plus-que-parfait (subjonctif)	Subjonctif imparfait d' <i>avoir</i> ou <i>être</i> + participe passé	Indique l'antériorité dans une construction demandant le subjonctif	
Passé antérieur (indicatif)	Passé simple d' <i>avoir</i> ou <i>être</i> + participe passé	Indique l'antériorité dans une proposition commençant par une conjonction de temps	

Relativisons

Complétez les phrases suivantes en insérant le pronom relatif (*qui, que/qu', où, dont, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles*) qui convient.

NB : *lequel* doit s'accorder en genre et en nombre avec le nom correspondant. Ex : « La lettre à laquelle je réponds ».

1. Le détective est chargé du dossier a une longue expérience.
2. Voici le coin de rue les membres du gang avaient l'habitude de se retrouver.
3. Le suspect la police a fait circuler le signalement reste introuvable.
4. Les indices sur je base mon enquête sont très peu fiables.
5. La personne nous soupçonnons d'avoir commis le crime a sans doute quitté le pays.

Traversons la Manche

Traduisez en anglais les deux derniers paragraphes

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Bref...

Résumez le récit de Luke en français, en vos propres mots (30-50 mots)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Recyclons

Faites 4 phrases dans lesquelles vous utiliserez les mots et expressions suivants (vous pouvez en utiliser plusieurs dans une même phrase) ; vous pouvez choisir de relier vos phrases à un des sujets étudiés pour vos examens.

Briller - couche - en outre - peser - troubler - disparaître - paradoxalement -
terrain de jeu - inouï - cauchemar

- a)
-
- b)
-

c)
.....

d)
.....

On en rajoute

Imaginez un dialogue entre deux habitants du village qui viennent d'arriver sur la place et découvrent ce qui s'est passé, commençant par

- ***Dis-donc, regarde un peu !***
- ***Ça alors !***

(80-100 mots)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

La Jeune Fille

2006 dans une salle d'attente. Une salle bondée, baignée de lumière fluorescente. Elle est remplie de femmes désespérées, désemparées et déprimées. Parmi elles, une jeune fille en train de prendre une décision bouleversante.

Jadis pleine d'entrain, elle restait maintenant silencieuse : une coquille vide. Elle était toute seule. Personne ne l'y avait accompagnée. Elle regarda l'horloge ; le tic-tac était en parfaite harmonie avec le battement du cœur du petit être qui grandissait en elle. Tic-tac, tic-tac, tic-tac.

« Claire ? » appela une svelte infirmière grisonnante. La tête de la jeune fille se leva instantanément. « Claire Marie ? » répéta impatiemment l'infirmière. Ce n'était pas son nom. Un immense sentiment de soulagement courut dans son corps et elle reprit sa position habituelle, les yeux baissés vers le carrelage. Une femme assise à côté d'elle la fixait du regard, de la tête aux pieds, notant les habits raffinés qu'elle portait et le chignon bas sur sa nuque. Elle avait beau s'efforcer d'avoir l'air plus âgé, elle paraissait toujours avoir une dizaine d'années.

« Tu fais quoi ici ? T'es pas trop jeune pour être quelque part comme ça ? Tu fais seize ans, lança à haute voix la femme.

— J'en ai vingt-et-un, mentit sèchement la jeune fille, en rabattant un cheveu derrière l'oreille, réellement gênée. »

La femme secoua sagement la tête.

« C'est bien trop simple de nos jours. Laisse-moi deviner...un garçon t'a matée, il t'a approchée, la drague, comme d'hab. Et en cinq minutes tu t'es retrouvée chez un étranger et il t'a laissé payer les pots cassés, dit la femme. » La fille ne répondit pas. Il n'y avait rien à dire, car cette femme avait raison. Deux mois auparavant, elle avait été aux anges depuis que le garçon le plus recherché du collège lui avait demandé de l'accompagner chez lui. Tremblante, elle avait mis la même tenue que sa sœur aînée avait portée pour une fête de la semaine précédente : une robe éblouissante. Elle était en soie noire, avec un profond décolleté dans le dos. Trop élégante pour une fille de son âge, mais elle avait vraiment envie d'impressionner le garçon de ses rêves. En arrivant chez lui, il était allé droit au but.

« Ma reum n'est pas là », avait-il dit, fermant la porte. Aimable mais impatient. Gentil mais assuré. Tendre mais impassible. La robe, en soie noire avec un profond décolleté dans le dos, abandonnée, chiffonnée en un tas par terre, à côté de l'innocence perdue de la jeune fille.

« Claire Dubois ? » appela l'infirmière. La jeune fille la regarda fixement, complètement immobile. L'horloge faisait tic-tac. Le son était en parfaite harmonie avec le battement du cœur du petit être qui grandissait en elle. Tic-tac, tic-tac, tic-tac. Soudain, elle se lève. Elle s'enfuit, les bras serrant fort son ventre.

© Katie Munro

Glossaire :

Avoir beau (faire qqch) = no matter how much (one does sth)

Bondé/e = crowded

Drague (nf ; coll) = picking people up

Mater (coll) = to notice without being observed

Reum (nf ; coll/verlan) = mère

Activités basées sur le texte

De quoi s'agit-il ?

1. Dans quel type d'établissement se passe le récit de Katie ?
2. Quel est le point commun entre toutes les femmes qui occupent la salle d'attente ?
3. Pourquoi Claire ment-elle sur son âge ?
4. Qu'est-ce qui l'avait séduite particulièrement chez ce garçon ?
5. Quel portrait du garçon nous est donné indirectement ?
6. Quelle décision prend-elle à la fin du récit ?

Variations sur un thème

Dans le tableau ci-dessous, notez les mots et expressions du récit qui servent à décrire l'apparence physique (colonne de gauche) ou l'humeur (colonne de droite) d'une personne :

Physique	Caractère
Ex : habits raffinés	Ex : gentil/le

En famille

Cherchez les noms qui correspondent aux participes passés suivants, en indiquant le genre (m/f) :

désespéré/e

déprimé/e

bouleversé/e

gêné/e

recherché/e

assuré/e

perdu/e

De temps en temps

1. Le récit de Katie contient des exemples d'imparfait, de passé simple, de passé composé et de plus-que-parfait. Pouvez-vous :

- les identifier (en remplissant la colonne « exemples »?)
- retrouver l'infinitif ?

Temps	Exemples	Infinitif
Imparfait		

Passé simple		
Passé composé		
Plus-que-parfait		

2. Dans le paragraphe qui commence par « C'est bien trop simple », le passé simple est remplacé par le passé composé. Pourquoi, à votre avis ? Choisissez parmi les trois raisons ci-dessous en soulignant la/les réponses correctes :

- a) Ce paragraphe parle d'événements récents
- b) La femme qui parle vient d'un milieu peu éduqué
- c) On n'utilise pas le passé simple dans la conversation.

3. Le début et la fin du récit sont écrits au présent. Pourquoi, à votre avis ? Choisissez parmi les trois raisons ci-dessous en soulignant la/les réponses correctes :

- a) Tout le milieu du récit est un flashback
- b) Le présent pose le cadre de l'action au début, et rend l'action finale plus immédiate
- c) L'auteur empreinte au style du documentaire

Participons

Comparez les phrases suivantes du texte, et expliquez pourquoi le participe passé est invariable dans certains cas, mais pas dans d'autres :

- 1. Personne ne l'avait *accompagnée*
- 2. Un garçon t'a *approchée*

3. Tu t'es *retrouvée* chez un étranger
4. Il lui avait *demandé* de l'accompagner
5. Elle avait *mis* la même tenue
6. La même tenue que sa sœur avait *portée*
7. Il était *allé* droit au but

Testez-vous en accordant, ou non, le participe passé dans les phrases suivantes (rayer la mention inutile) :

1. Je leur ai ordonné/e/s d'arriver à l'heure.
2. Elle s'était rendu/e/s tout de suite chez le dentiste
3. Nous avons pris/e/s la même route que vous.
4. Il nous a bien préparé/e/s toutes les deux pour cet examen
5. C'est bien l'amie que tu m'avais présenté/e/s la semaine dernière ?
6. Ils nous ont envoyé/e/s un cadeau magnifique.

Traversons la Manche

Traduisez en anglais le paragraphe « C'est bien trop simple...droit au but ».

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Bref...

Résumez le récit de Katie en français, en vos propres mots (30-50 mots)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Recyclons

Faites 4 phrases dans lesquelles vous utiliserez les mots et expressions suivants (vous pouvez en utiliser plusieurs dans une même phrase) ; vous pouvez choisir de relier vos phrases à un des sujets étudiés pour vos A Levels.

Désespéré – bouleversant - entraîné – avoir beau s'efforcer de – une dizaine d'années – mentir - payer les pots cassés – auparavant - aller droit au but – s'enfuir

a)
.....

b)
.....

c)
.....

d)
.....

On en rajoute

Un an plus tard, Claire reçoit une lettre du père de son enfant. Imaginez cette lettre et transcrivez-la, commençant par

« *Ma chère Claire...* »

(80-100 mots)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

La Toile blanche

Toujours l'aube m'a plu, toujours elle m'a rempli de joie, d'euphorie et de confiance en mon talent de peintre. Ces premiers moments au début de la journée, pleins de cette innocence, de cette paix, et ce silence sacré avant qu'il ne soit rompu par le réveil de la nature qui nous entoure. Ce matin-là, j'étais le témoin du lent déploiement des fleurs rougies et je me perdis dans les premiers chants d'oiseaux ; j'étais au septième ciel. En chemin, je croisais les mêmes voisins bavards. Je parcourais les rues bourdonnantes de voitures qui roulaient sans aucun souci du monde. Il faudrait pourtant retourner au travail. A la toile vierge qui languissait dans mon atelier.

C'est à cet instant que j'entendis derrière moi cette voix angélique, portée par le vent. Cette même douceur, si élégante, qui me fit presque trébucher sur le trottoir. Etais-je fou ? Etait-il possible que le vent me parlât ? Oui, j'en étais certain... le vent me parlait. Me retournant brusquement, il me sembla l'apercevoir avant qu'elle disparût. Je me retournai à nouveau, et enfin l'aperçus. Elle était là.

« C'est vous, murmurai-je, tremblant d'une terreur que personne ne devrait jamais connaître.

— Oui...et non. »

Elle parlait avec la voix enchanteresse du serpent d'Éden.

« Si je vous racontais les grandes déesses des cieux qui dirigent les marées, croiriez-vous que ce fût moi ? Si je vous montrais vos rêves et vos cauchemars, oseriez-vous vous rendormir ? Peut-être, de crainte de tomber dans la folie de mon sort menaçant, hésitez-vous à réaliser vos idées et à sentir votre peur ? Souvenez-vous que j'existe. »

J'étais saisi, effrayé et confus. La routine quotidienne s'était figée. Les oiseaux ne chantaient plus, les voisins ne cancaniaient plus et les voitures roulaient au ralenti. Je me tus, sans oser prononcer aucun son. Je la regardais simplement, hypnotisé par la longue robe noire qui volait au vent autour d'elle.

* * *

C'était l'année précédente, pendant une nuit dont j'ai oublié la date exacte à cause de la maladie intolérable qui s'ensuivit. Pour la première fois j'avais senti son pouvoir si séduisant.

Si j'avais su ce qu'il allait m'arriver, ces longs mois pendant lesquels je serais incapable de manier un pinceau, je serais resté dans ce rêve pour toujours.

* * *

J'en avais vu beaucoup dans la littérature et dans les romans fantastiques, mais je n'aurais jamais deviné que je serais victime d'un tel sortilège. Elle n'avait pas besoin de me montrer mes rêves et mes cauchemars : un mélange des deux se manifestait devant moi. Elle était les deux à la fois ; j'étais son prisonnier.

« Je n'ai cessé de penser à vous depuis la nuit où je vous ai vu. Maintenant laissez-moi. Je n'ai pas besoin des morts. »

Le ton de ma voix était devenu désespéré. Elle ne tarda pas à répondre.

« Silence. Rentrez chez vous. C'est l'heure. »

Je regagnai mon studio, ouvris la porte de mon atelier. La toile était toujours posée sur le chevalet. Mais elle n'était plus vierge. Il y flottait une longue robe noire.

© Ruadhán Harle

Glossaire :

Cauchemar (nm) = nightmare

Sortilège (nm) = magic spell

Trébucher = to trip

Activités basées sur le texte

De quoi s'agit-il ?

1. Savons-nous quel métier exerce le narrateur ?
2. Pourquoi aime-t-il particulièrement ce moment de la journée ?
3. Pourquoi hésite-t-il à rentrer chez lui ?
4. De quoi souffre-t-il depuis environ un an ?

5. A votre avis, qui est le personnage mystérieux qui lui apparaît, et quel est son rôle dans le récit ?

Variations sur un thème

Sept mots (six noms et un adjectif) font référence au métier du narrateur. Trouvez-les dans le texte, et indiquer le genre des noms (nm/f).

-
-
-
-
-
-
-

Autrement dit

Trouvez, dans le texte, les expressions équivalentes aux suivantes :

1. To fill with joy
.....
2. To break the silence
.....
3. To witness
.....
4. In seventh heaven
.....
5. To turn round suddenly
.....
6. In slow motion
.....
7. A year earlier
.....
8. Both at the same time
.....

Sur un autre mode

1. Dans les phrases et expressions suivantes, le verbe souligné est soit à l'indicatif, soit au subjonctif, soit au conditionnel. Indiquez lequel en soulignant I, C ou S.

N.B : dans quelques-unes de ces phrases, c'est le subjonctif imparfait qui est utilisé

- a) Etait-il possible que le vent me parlât ? (I/C/S)
- b) Croiriez-vous que ce fût moi ? (I/C/S)
- c) Avant qu'il ne soit rompu (I/C/S)
- d) Souvenez-vous que j'existe (I/C/S)
- e) Je n'aurais jamais deviné que je serais victime (I/C/S)
- f) Avant qu'elle disparût (I/C/S)

2. Essayez maintenant d'identifier la/les raisons pour laquelle/lesquelles les subjonctifs sont utilisés :

- a) L'action exprimée par le verbe est irréaliste
- b) L'action exprimée par le verbe est incertaine
- c) L'action exprimée par le verbe est vue par rapport à une action précédente

Avec des si...

Le conditionnel passé et le plus-que-parfait sont utilisés dans la phrase suivante :

« Si j'avais su ce qu'il allait m'arriver, je serais resté dans ce rêve pour toujours. »

1. Le conditionnel se trouve-t-il :

- a) Dans la proposition principale ?
- b) Dans la proposition subordonnée ?

2. Utilisez maintenant cette phrase comme modèle pour compléter les phrases suivantes :

- a) Si j'avais pu peindre un aussi beau tableau, je (devenir) célèbre.
- b) Si vous (rencontrer) un artiste aussi exceptionnel, vous ne l'auriez pas oublié.
- c) Tu (tomber en admiration) devant ce portrait si tu l'avais vu !

- d) Si personne ne/n'..... (découvrir) son talent, il serait resté totalement inconnu.

Relativisons

Complétez les phrases suivantes en insérant le pronom relatif (*qui, que/qu', où, dont, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles*) qui convient.

NB : *lequel* doit s'accorder en genre et en nombre avec le nom correspondant. Ex : « Les pinceaux avec *lesquels* je peignais ».

1. C'est une apparitionme hanta pendant le reste de ma vie.
2. Le moment de la journée je préfère, c'est le coucher du soleil.
3. Ses amis étrangers étaient les gens parmi il se sentait le plus à l'aise.
4. Le jour il la rencontra, l'inspiration lui vint.
5. C'est un souvenir douloureux et j'ai oublié les détails.
6. C'est une vision il m'est impossible de vous décrire.
7. Il ne peint plus. C'est la raison pouron n'entend plus parler de lui.
8. Voici le tableauje te parlais etj'aimerais tant pouvoir acheter !

Traversons la Manche

Traduisez en anglais le passage « J'étais saisi... pour toujours ».

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Bref...

Résumez le récit de Ruadhán en français, en vos propres mots (30-50 mots)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Recyclons

Faites 4 phrases dans lesquelles vous utiliserez les mots et expressions suivants (vous pouvez en utiliser plusieurs dans une même phrase) ; vous pouvez choisir de relier vos phrases à un des sujets étudiés pour vos A Levels.

Plaire – rompre – être le témoin de – il est possible que – brusquement – cauchemar
– hésiter à – au ralenti – être victime de – prisonnier

- a)
-
- b)
-
- c)
-
- d)
-

On en rajoute

Au moment où le narrateur referme la porte de l'atelier et s'approche de la toile, on frappe à la porte. C'est un voisin qui vient prendre de ses nouvelles. Imaginez la conversation entre les deux personnages et transcrivez-la, commençant par

« — Je te dérange ?

— Non, non... euh... assied-toi. »

(80-100 mots)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Le Petit Chat

Novembre. Les arbres étaient en train de perdre toutes leurs feuilles et devenaient tout simplement des squelettes. Il faisait particulièrement froid et les gens étaient complètement invisibles sous leurs couches de vêtements. La seule partie visible était leurs yeux mais ils semblaient épuisés, voire sans vie. L'hiver semblait tout consommer.

Il devenait apparent que la nuit tombait déjà, qu'il était temps de rentrer chez soi. Nous étions entourés par l'obscurité presque au point de cécité. À travers notre haleine rendue visible par l'ampleur du froid, le monde avait une apparence différente. Les étoiles brillaient au-dessus de nous et le monde était préservé sous une fine couche de glace. Il régnait un sentiment de magie. Quoi qu'il en soit, la seule pensée qui me venait à l'esprit était mon désir d'être dans la chaleur de chez moi.

Soudain, mon amie m'arrêta et me tira de mes pensées :

« Tu as entendu ce bruit ? » me demanda-t-elle avec inquiétude.

« Non, il n'y a pas de quoi s'inquiéter » répondis-je, continuant ma marche.

« Arrête ! » s'écria-t-elle, s'approchant d'un buisson.

À ce moment-là, je l'entendis. Le son augmentait, et de faibles miaulements devenaient distincts. Mon amie regarda attentivement à travers les branches. La source du son était emprisonnée derrière leurs épines - un chaton. Il prit peur en nous voyant, et toutes les pensées d'être chez moi cessèrent instantanément.

J'abaissai mes manches pour couvrir mes mains et, sans hésiter, les passai à travers les ronces afin d'atteindre le chaton. Bien que je déplaçasse les branches du buisson avec soin, le petit chat s'était figé de peur. Après un long moment, il se glissa en avant vers la liberté que je lui offrais. Cependant, au moment où je m'attendais à ce qu'il s'enfuît, il s'arrêta et me regarda avec une expression de remerciements. Il frotta son nez gentiment contre ma main et disparut.

Je restai là pendant quelques minutes à essayer de réaliser ce qui venait de se passer. Finalement, je me levai et me remis en route. Cependant, à ma stupéfaction, je ne pus penser à rien d'autre. Je me demandais s'il était maintenant en sécurité, s'il avait un chez-

soi et si quelqu'un s'occupait de lui. Je détestais le fait que je n'eusse aucun moyen de trouver des réponses à mes questions. Alors, je reconnus que j'avais fait tout ce qui était en mon pouvoir pour l'aider et je continuai à accomplir mes tâches quotidiennes.

Le jour suivant, après une longue journée, je rentrais chez moi comme d'habitude lorsqu'un mouvement attira mon attention vers un portail. À mon grand étonnement, je réalisai que ce qui bougeait était la queue d'un chaton. Je m'avançai, et, à mon grand soulagement, assis sur un pilier était le petit chat que j'avais secouru. Je m'approchai de lui et il me permit de lui caresser la tête. Alors, avec satisfaction, je repris mon chemin.

© Emily Wignall

Glossaire :

Cécité (nf) = blindness

Epine (nf) = thorn

Haleine (nf) = breath

Portail (nm) = gate

Ronces (nfpl) = brambles

Activités basées sur le texte

De quoi s'agit-il ?

1. En quelle saison se passe l'histoire ?
2. Pourquoi, à votre avis, Emily a-t-elle choisi de situer l'action à cette époque de l'année ?
3. Quel est le premier signe qu'un chat se cache dans un buisson ?
4. Comment fait la narratrice pour aider le chat à sortir du buisson ?
5. Quels sentiments la narratrice éprouve-t-elle après le sauvetage ?

Variations sur un thème

Notez, en anglais, les détails qui évoquent l'hiver. Ex: It was particularly cold

.....

.....

.....

.....

.....

Autrement dit

1. Cherchez des équivalents anglais des expressions suivantes :

a) Il était temps de rentrer chez moi

.....

b) Il n'y a pas de quoi s'inquiéter

.....

c) Je me remis en route

.....

d) Je continuai à accomplir mes tâches quotidiennes

.....

e) A mon grand étonnement

.....

2. Trouvez maintenant dans le texte les équivalents des expressions anglaises suivantes :

a) It was particularly cold

.....

b) Anyway

.....

c) He took fright

.....

d) I wondered whether he was now safe

.....

e) I had done all that I possibly could

Réfléchissons

1. Le récit d'Emily contient plusieurs verbes pronominaux à la voix réfléchie (*me/m', te/t', se/s', nous, nous, se/s' + infinitif*). Complétez le tableau ci-dessous, en mettant le verbe tel qu'il apparaît dans le texte dans la 1^e colonne, l'infinitif dans la 2^e et la traduction dans la 3^e. Ex : « s'approchant » -> « s'approcher » -> « to go up to / approach »

s'approchant	s'approcher	to go up to / approach

2. Pour mieux vous familiariser avec ces verbes et leur conjugaison, choisissez, parmi ceux du tableau, un verbe qui conviendrait aux phrases suivantes. Attention : les phrases doivent être écrites au passé composé ! Ex : Elle *s'est approchée* de moi pour me serrer la main. Attention à l'accord avec le sujet du verbe !

- a) Les voleurs par la fenêtre.
- b) Nous parce que vous n'étiez pas rentrés à l'heure normale.
- c) Je au feu rouge.
- d) Elles après une pause déjeuner.
- e) Elle de sa grand-mère malade.

Sur un autre mode

Dans les phrases et expressions suivantes, le verbe souligné est soit à l'indicatif, soit au subjonctif. Indiquez lequel en soulignant I ou S.

1. Il devenait apparent que la nuit tombait déjà (I/S)
2. Quoi qu'il en soit (I ? S)
3. Je m'attendais à ce qu'il s'enfuît (I/S)
4. Je détestais le fait que je n'eusse aucun moyen de trouver des réponses (I/S)
5. Je reconnus que j'avais fait tout ce qui était en mon pouvoir (I/S)
6. Je réalisai que ce qui bougeait était la queue d'un chaton (I/S)

C'est pas réglo !

Complétez le tableau suivant de verbes irréguliers, en mettant les verbes au présent (2^e colonne) puis au passé composé (2^e colonne), en tenant compte du pronom sujet. Ex : « devenir » -> « je deviens » -> « je suis devenu/e ».

Devenir	Je deviens	Je suis devenue/e
Prendre	Il	Il
Couvrir	Nous	Nous
Offrir	Tu	Tu
Disparaître	Elles	Elles
Reconnaître	Vous	Vous
Permettre	Elle	Elle

Traversons la Manche

Traduisez en anglais le paragraphe qui commence par « J'abaissai mes manches ».

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Bref...

Résumez le récit d'Emily en français, en vos propres mots (30-50 mots)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Recyclons

Faites 4 phrases dans lesquelles vous utiliserez les mots et expressions suivants (vous pouvez en utiliser plusieurs dans une même phrase) ; vous pouvez choisir de relier vos phrases à un des sujets étudiés pour vos A Levels.

Etre en train de – venir de – épuisé – il est temps de – apparence – inquiétude – augmenter – sans hésiter – en sécurité – quotidien/ne

a)

.....

b)

.....

c)
.....

d)
.....

On en rajoute

Rentrée chez elle ce soir-là, la narratrice téléphone à son amie pour lui apprendre qu'elle a revu le chaton. Imaginez la conversation et transcrivez-la, commençant par

« Allô ?

- Salut. C'est moi.

- Il fallait absolument que je t'appelle. Tu sais ce que je viens de voir ce soir en rentrant chez moi ? »

(80-100 mots)

N.B. C'est une conversation parlée. Vous devrez donc remplacer le passé simple par le passé composé. Ex : « Je m'avançai » -> « Je me suis avancée ».

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

La Lettre

Les dieux n'aiment pas les âmes pluvieuses, nous qui tombons, qui nous affaïssons comme des glycines. C'était une lettre de la part de mon ami Lucien, que j'avais rencontré par hasard dans un hôtel le troisième jour de ma semaine de vacances en France. Je me souviens toujours très bien du matin où je lus cette lettre. Après avoir lu la première phrase, je tentai de regarder par la fenêtre, mais de la buée était en train de l'étouffer, et ne voulant plus regarder, je retournai à la lettre.

Mais bien sûr que les dieux nous aiment, soupirai-je. Si les dieux tiennent tant à nous torturer, c'est qu'ils sont tous sadiques.

Lucien cherchait une place libre pour le petit déjeuner quand je le rencontrai pour la première fois. Je lui offris la place en face de la mienne, puisque j'étais le seul à cette table et que, s'il se révélait que nous n'avions pas grand-chose à nous dire, il y aurait l'option de regarder par la fenêtre, à l'extérieur de laquelle se trouvaient un parking au bitume fissuré et un parc industriel abandonné dont les larmes s'étaient évaporées depuis longtemps. Heureusement, mes inquiétudes étaient vaines, car à ma grande surprise, je remarquai qu'il tenait à la main une copie des trois sùtras de la Terre Pure. Voyant là l'occasion d'entamer une conversation stimulante, je lui demandai quelle école bouddhiste lui semblait la plus « correcte ». Il répondit qu'il fallait d'abord se demander ce que signifiait « l'éveil » et pourquoi on voudrait l'atteindre. Nous passâmes alors le reste de la journée ensemble à parler de tout et de rien, que ce fût de la nature éphémère de la beauté des fleurs de cerisier ou de la disparition de l'animisme dans les cultures occidentales. À la fin de la semaine, il me donna son adresse afin que nous puissions continuer à échanger nos impressions sur nos quêtes respectives de la vérité.

Seulement, le matin où je lus cette lettre, je ne m'intéressais plus à la vérité. Elle m'indifférait complètement. Dans le même temps, de retour au monde du concret, et considérant que je n'avais rien d'autre à faire, je décidai d'aller me chercher un banc dans le parc où j'avais l'habitude de répondre à ses lettres. J'ouvris la porte sur une scène amèrement automnale. L'automne est la saison où la nature transitoire de la vie est la plus visible. La vérité à laquelle je n'avais plus aucun désir de résister. *Pourquoi tout le monde cherche à éviter le froid, alors que la stratégie la plus efficace, c'est de s'harmoniser avec lui ? Si les dieux existent et qu'ils veuillent m'envoyer en enfer, à quoi bon aller à la recherche*

du salut de mon âme ou de l'éveil absolu alors que je pourrais tout simplement m'harmoniser avec leurs désirs et entrer volontiers dans les flammes ? La quête de la vérité m'avait arraché à une vie banale. Ce que je cherchais à ce moment-là, c'était l'oubli. Lucien allait être si déçu de moi.

© Jack Waterman

Glossaire :

Animisme (nm) = croyance selon laquelle un esprit anime les êtres vivants, les objets et la nature

À quoi bon = what is the point of

Bitume (nm) = tarmac

Activités basées sur le texte

De quoi s'agit-il?

1. Comment le narrateur et Lucien se sont-ils connus?
2. Pourquoi le narrateur ne pouvait-il pas regarder par la fenêtre?
3. Quel point commun Lucien et le narrateur se sont-ils trouvé ?
4. Le narrateur explique-t-il pourquoi il ne s'intéressait plus à la vérité quand la lettre de Lucien est arrivée? Quelles raisons possibles peut-on imaginer?
5. Quel rôle joue la nature dans le récit de Jack?

Autrement dit

Cherchez, dans le texte, des synonymes pour les mots suivants:

essayai

proposai

pas beaucoup

y parvenir

recherches

revenu au

pourquoi

ordinaire

En famille

Cherchez, hors du texte, les verbes qui correspondent aux noms suivants :

inquiétude

copie

éveil

disparition

impression

retour

Cherchez, hors du texte, les noms qui correspondent aux verbes suivants, en indiquant le genre (m/f) :

rencontrer

lire

offrir

répondre

ouvrir

décevoir

Trouvez le plus d'adverbes possibles dans le texte. Attention, ils ne finissent pas tous par « -ment »!

.....

.....

.....

De temps en temps

Le passage suivant (3^{ème} paragraphe) contient des exemples d'imparfait, de passé simple et de plus-que-parfait. Pouvez-vous :

- les identifier ?
- expliquer leur fonction ?

« Lucien cherchait une place libre pour le petit déjeuner quand je le rencontrai pour la première fois... depuis longtemps. »

Temps	Exemples	Fonction
Imparfait		
Passé simple		
Plus-que-parfait		

Sur un autre mode

Cherchez les deux subjonctifs présents utilisés dans le texte; quand vous les aurez trouvés, voyez si vous pouvez trouver un subjonctif imparfait (il n'y en a qu'un).

Subjonctif présent	Subjonctif imparfait

Participons

Quelle est la fonction du participe présent dans le passage :

« Ne voulant plus regarder, je retournai à la lettre » (1^{er} paragraphe)

.....

Trouve-t-on un autre exemple de cet emploi du participe présent?

.....

Essayez maintenant de reformuler ces phrases sans utiliser le participe présent.

.....

.....

Montrez-les nous

Dans les phrases suivantes, remplacez les mots soulignés par le pronom complément direct ou indirect (*le, la, l', les, lui, leur, nous, vous, en, y*) qui convient. Modifiez, s'il le faut, l'ordre des mots ou d'autres éléments de la phrase.

Ex : Il me donna son adresse -> Il me la donna

1. Je me souviens toujours très bien du matin où je lus cette lettre.

.....

2. Après avoir lu la première phrase, je tentai de regarder par la fenêtre.

.....

3. Je retournai à la lettre.

.....

4. Je lui offris la place en face de la mienne.

.....

5. Je ne m'intéressais plus à la vérité.

.....

Relativisons

Complétez les phrases suivantes en utilisant le pronom relatif (*qui, que, dont, où, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles*) qui convient :

1. Moi vous parle, je vous assure que tout ira bien.

2. J'ai repris contact avec mon amie Mathilde, j'avais connue au lycée.

3. Le jour il m'a annoncé sa démission, j'ai été très déçu.

4. C'est une vieille photo sur je reconnais mon arrière-grand-mère.

5. Les infos on nous submerge sont à prendre avec une pincée de sel.

Renversant!

Dans les passages suivants, pourquoi l'ordre normal entre le verbe et son sujet est-il inversé ? Choisissez parmi les trois raisons ci-dessous en soulignant la réponse correcte :

- a) La phrase est une question
 - b) Le groupe verbe-sujet suit un morceau de monologue ou de dialogue
 - c) Le groupe verbe-sujet suit un pronom relatif, et le sujet est beaucoup plus long que le verbe
-
- 1. Mais bien sûr que les dieux nous aiment, soupirai-je. (a/b/c)
 - 2. La fenêtre à l'extérieur de laquelle se trouvaient un parking au bitume fissuré et un parc industriel abandonné... (a/b/c)
 - 3. Il répondit qu'il fallait d'abord se demander ce que signifiait « l'éveil » ... (a/b/c)

Traversons la Manche

Traduisez en anglais le passage « Lucien cherchait une place libre...depuis longtemps ».

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Bref...

Résumez le récit de Jack en français, en vos propres mots (30-50 mots)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Recyclons

Faites 4 phrases dans lesquelles vous utiliserez les mots et expressions suivants (vous pouvez en utiliser plusieurs dans une même phrase) ; vous pouvez choisir de relier vos phrases à un des sujets étudiés pour vos A Levels.

Pluvieux – fissuré – s'évaporer – l'occasion de – atteindre – afin que – s'intéresser à – éviter – efficace – volontiers

a)

.....

b)

.....

c)

.....

d)

.....

On en rajoute

Au moment où le narrateur vient de lire la lettre, le téléphone sonne. C'est Lucien. Imaginez la conversation entre les deux personnages et transcrivez-la, commençant par

« – Allô?

– Salut. C'est Lucien. »

(80-100 mots)

.....

.....

KEY : Le Goûter

Autrement dit

1. Retourner sens dessus dessous – s'occuper de – supporter – oser faire quelque chose – réussir à faire quelque chose – prendre une décision – avoir du mal à faire quelque chose – se rendre compte de quelque chose
2. Se souvenir de quelque chose – se rappeler quelque chose

En famille

Compréhension (f) – achat (m) – enseignement (m) – souvenir (m) – bouleversement (m) – inquiétude (f) – retour (m)

Le verbe dans tous ses états

Peut – pouvons – avez pu – pourrais – pouvant

Sait – saviez – ont su – saurais – sachant

Dois – devaient – avons dû – devrait – devant

Veulent – voulais – ai voulu – voudriez – voulant

Faut – fallait – a fallu – faudrait – n'existe pas au participe présent

On dit que...

1. Je pense... allons...
2. J'ai... a été...
3. J'apprends... allons...
4. J'ai... ce sera...
5. Je me rends compte... ça va...
6. Cela veut dire... ne sera pas
7. Je pense... sera
8. Me disent... suis... peux

Traversons la Manche

It's not that I don't love my dad, but I felt like it would be the end of the world. I still don't know why I thought he wouldn't be able to raise us. Perhaps it's because when we're little we're taught that mums are more maternal and have a better

understanding of emotions, especially when it comes to daughters. I remember a conversation I had with my sister: "How's Dad going to manage to do everything by himself?" I asked. "He's a grown-up, he'll find a way. He loves us. He'll find a way of managing it. I have faith in him."

© Grace Arbon

KEY: Max

Variations sur un thème

Insurgé (nm) – enceinte (nf) – camp (nm) – soldat (nm) – attaquer – couverture (nf) – arme (nf) – explosif (nm) – servir – armée (nf) – assaut (nm) – obus (nm) de mortier (nm) – poste (nm) de contrôle (nm) – balle (nf)

Autrement dit

Dissimulée – (se) planquait – cachées

En famille

Fou – spécial – paisible – désespéré

Quotidiennement – nécessairement – pleinement – seulement – particulièrement

De temps en temps

Présent : ai

Passé composé : a rappelé – a appris

Imparfait : devions – étais

Plus-que-parfait : avait eu

On dit que...

1. Nous apprenons... se planque...
2. On nous dit... allons attaquer...
3. M'apprend... il y a eu... nous devons...
4. Me dit... avais fait... n'avait pas été là... aurais été tué

Traversons la Manche

The threat of the Taliban remains, though it is skilfully woven into the fabric of everyday life. When we discovered that a rebel group was in hiding just outside our

enclosure, a buzz of excitement spread through the camp and the soldiers were thrilled by the opportunity of fighting against the enemy. We were told that we were going to attack the following day. Me, Barry and Max would be there to provide the necessary cover and to search for hidden weapons and explosives.

© Grace Arbon

KEY : Au bistrot. Tout va bien.

En famille

1. tenace -> ténacité (f)
2. loquace -> loquacité (f), peu utilisé ou volubilité (f)
3. docile -> docilité (f)
4. fidèle -> fidélité (f)
5. prétentieux/euse -> prétention (f)

Autrement dit

1e, 2f, 3b, 4a, 5d, 6c

Articulons

Définis : 1, 3, 6, 7, 9

Indéfinis : 2, 4, 5, 8, 10

Les premiers sont plutôt utilisés pour simplement décrire, les seconds pour exprimer un sentiment (admiration, surprise, etc)

- | | |
|--------|--------|
| 1. les | 6. la |
| 2. une | 7. un |
| 3. la | 8. les |
| 4. une | 9. un |
| 5. les | 10. De |

Le verbe dans tous ses états

- 1. Imparfait** : Exprime la régularité dans l'action et la continuité d'une situation. Ex : était, avait, répétait, aimait, s'éclairait, restait, voulait, appelait, trouvait, plaisait

Passé composé : Fait référence à un événement passé (français écrit courant ou français parlé) ; implique un lien avec le présent. Ex : l'a larguée, a réussi

Passé simple : Fait référence à un événement passé (français écrit littéraire), sans lien avec le présent. Ex : furent, commença

Plus-que-parfait : Fait référence à un événement passé antérieur à un autre mentionné dans le texte. Ex : Ne s'était jamais conformée / fourvoyée / vendue, était restée, s'était toujours entendu dire

2. (c)

Relativisons

1.

- a) Nick c) Ce qui
- b) il d) elle

2.

- a) Ce que je préfère au petit déjeuner, c'est une tasse de café fort
- b) Ce qui l'amuse le plus, c'est de regarder des comédies
- c) Ce qu'il trouve ennuyeux, c'est de devoir attendre le bus
- d) Ce qui m'énerve, c'est ta manie de te lever à midi

Traversons la Manche

It was nearly two o'clock when Marion and Nick were ready to order. Marion was difficult to please, even at restaurants. She was a tenacious woman and always had a lot to say. With a larger-than-life personality, she had never been one to conform to the role of the submissive woman. She'd often describe herself as a 'feminist through and through' and nothing could have been more true. Though Marion adored men, she had an unyielding integrity and had always stayed true to her principles. She had always refused to be a sell-out and she certainly never strayed from her values. Nick was American. He had fleeting blue eyes and lovely rose-coloured lips. His hair was quite thick and greasy, and the fading fiery ginger streaks in his beard lit up in the sunlight.

© Grace Arbon

KEY : Un si court mariage

En famille

Rencontre (f) – réflexion (f) – interruption (f) – inquiétude (f) – combat (m) – souffrance (f) – bouleversement (m)

Variations sur un thème

S'engager (v) – combattre (v) – tranchée (nf) – uniforme (nm) militaire (adj) – ministère (nm) de la Guerre (nf)

Réfléchissons

1. Nous nous sommes connus -> We met
Nous nous sommes mariés -> We got married
Ne t'inquiète pas -> Don't worry
Les hommes avaient dû s'engager -> The men had had to enlist
Je me suis retrouvée -> I found myself
Les mois s'écoulaient -> The months were passing
Cécile se tut -> Cécile fell silent
Amélie se leva -> Amélie got up
Elle se rendit compte du fait que -> She realised that
Je me suis sentie inutile -> I felt useless
2. a) Elle s'est inquiétée pour ses résultats d'examens
b) Ils/Elles se sont retrouvé(e)s sans argent
c) Nous nous sommes senti(e)s totalement perdu(e)s
d) Est-ce que Lucy s'est mariée en Espagne ?
e) Tais-toi / Taisez-vous !

Le verbe dans tous ses états

Pris -> pris – connu -> connu – interrompîmes -> interrompu – ému -> ému – souffrirent->souffert – pus -> pu – vis -> vu – reçûtes ->reçu – se turent -> (se sont) tues

Traversons la Manche

"Yes, of course", Cécile replied with a catch in her voice. "The last letter I received from my dear husband was dated the 26 November 1940. In the letter he explained that he'd been suffering from a cough for a few weeks. I felt useless; there was nothing I could do, no way of sending him help." Amélie noticed that her grandmother was upset, but she did not say anything.

© Grace Arbon

KEY : Rose et les inventions

Variations sur un thème

Champêtre (adj) – chaumière (nf) – villageois/e (nm/f, adj) – paysan/ne (nm/f) – champ (nm) – floraison (nf)

Avec le temps...

1. Il s'endort toujours pendant le film
2. Je ne peux pas travailler si tu parles sans arrêt
3. Au fil des jours, elle oublie ses vieux amis
4. Il était une fois un roi qui vivait dans un château
5. Je fais ce métier depuis cinq ans
6. Ils viendront nous rendre visite le dimanche suivant
7. Il a finalement réussi à publier son article
8. Elle apprend peu à peu à mieux organiser son temps

De à à de

- | | |
|-------|-------|
| 1. à | 5. d' |
| 2. à | 6. à |
| 3. du | 7. du |
| 4. à | 8. d' |

De temps en temps

1. a, c
2. Entendre -> ils ont entendu – voir -> ils ont vu – se répandre -> elle s'est répandue – engloutir -> elle a été engloutie – répondre -> elle a répondu – devenir -> il est devenu – s'éloigner -> elle s'est éloignée – vivre -> ils ont vécu

Traversons la Manche

Once upon a time, there was a young girl named Rose who had curly golden hair and eyes as clear as the summer sky. Rose lived on the edge of a small rural village and never left her quaint, chocolate-box cottage because of the other villagers. The

locals were not tolerant of other people and avoided the young girl and her family. The reason was that Rose and her relatives invented new household appliances, from an iron that pressed clothes by itself to a pair of hands that did the washing up right away. No one in the rural village had seen her for years... until one extraordinary day.

© Grace Arbon

KEY : Nuit blanche

Autrement dit

Ordinaire – curieusement – sûr/e – mystère (nm) – signe (nm) – macabre – fascinant/e – source (nf) – cadavre (nm) – inouï/e

Tout et son contraire

- | | |
|---------------------|--|
| 1. lourds | 6. ouverts |
| 2. chaude, tiède | 7. agréables, charmants, admirables... |
| 3. lointaine | 8. indifférent |
| 4. agités, bruyants | 9. bénéfique |
| 5. incertain | 10. Fausse |

De temps en temps

1.

a) iii, v

b) ii, iii

c) ii

2.

Plus-que-parfait (indicatif): avait été trouvée – était devenu – ne s'était jamais passé – m'étais laissé aller à croire – étais né

Plus-que-parfait (subjonctif) : j'eusse jamais vues

Passé antérieur : fut venu – eut fait fuir

Relativisons

1. qui
2. où
3. dont
4. lesquels
5. que

Traversons la Manche

Although I'd traced where the scream had come from, this was just the beginning for my inquisitive mind. My head was filled with dozens of new questions: first of all, where was the rest of the body? Instantly, I realised that our ordinary village had turned into a playground for someone or something truly evil. Such an event had never happened in the entire history of the place. The villagers wore identical expressions of utter disbelief, mirroring my own astonishment. Dealing with real-life, horrific things was part of the job of an inspector; still I liked to think that this period of my career was but a dim and distant memory. Indeed, the little rural village where I was born seemed like the perfect place for my retirement. Alas, I should have known that such nightmares would come back to haunt me here...

© Grace Arbon

KEY : La Jeune Fille

Variations sur un thème

Apparence physique : svelte – grisonnant/e – le chignon sur la nuque – l'air d'avoir une dizaine d'années – une robe en soie noire – un profond décolleté dans le dos

Humeur : désespéré/e – désemparé/e – déprimé/e – plein/e d'entrain – silencieux/euse – aimable – impatient/e – gentil/le – assuré/e – tendre – impassible

En famille

Désespoir (nm) – dépression (nf) – bouleversement (nm) – gêne (nf) – recherche (nf) – assurance (nf) – perte (nf)

De temps en temps

1. Imparfait : restait (rester) – était (être) – grandissait (grandir) – fixait (fixer) – avait (avoir) – paraissait (paraître) – faisait (faire)

Passé simple : regarda (regarder) – appela (appeler) – se leva (se lever) – répéta (répéter) – courut (courir) – reprit (reprendre) – lança (lancer) – secoua (secouer) – répondit (répondre)

Passé composé : (t')a matée (mater) – (t')a approchée (approcher) – (t')es retrouvée (se retrouver) – (t')a laissé payer (laisser payer)

Plus-que-parfait : (l'y) avait accompagnée (accompagner) – avait été (être) – avait demandé (demander) – avait mis (mettre) – avait porté (porter) – était allé (aller) – avait dit (dire)

2. c

3. b, c

Participons

Le participe passé s'accorde avec le complément d'objet direct (COD), quand celui-ci précède le verbe, et avec le sujet si l'auxiliaire est *être*.

1. ordonné
2. rendue
3. pris

4. préparées
5. présentée
6. envoyé

Traversons la Manche

"It's way too easy these days. Let me guess... a boy checked you out, came up to you, made a move... same old story. And five minutes later you're at some stranger's house paying the price." says the woman. The girl didn't reply. There wasn't anything to say because the woman was right. Two months earlier, she was over the moon; the most popular boy at college had asked her back to his place. Shaking, she got dressed into the outfit that her sister had worn for a party the week before: a stunning, silk black dress that had a deep neckline on the back. It was too elegant for a girl of her age, but she really wanted to impress the boy of her dreams. When she got to his, he didn't waste time with pleasantries.

© Grace Arbon

KEY : La Toile blanche

Variations sur un thème

Peintre (nm) – toile (nf) – vierge (adj) – atelier (nm) – pinceau (nm) – studio (nm) – chevalet (nm)

Autrement dit

1. Remplir de joie
2. Rompre le silence
3. Être témoin de
4. Au septième ciel
5. Se retourner brusquement
6. Au ralenti
7. L'année précédente
8. Les deux à la fois

Sur un autre mode

1.
 - a) S
 - b) S
 - c) S
 - d) I
 - e) C
 - f) S
2. (b) dans les phrases interrogatives, (c) après *avant que*

Avec des si...

1. (a)
2. a) serais devenu
b) aviez rencontré
c) serais tombé/e
d) n'avait découvert

Relativisons

1. qui
2. que
3. lesquels
4. où
5. dont
6. qu'
7. laquelle
8. dont...que

Traversons la Manche

I was captivated, terrified, confused. Everyday life stood still. The birds stopped singing, the neighbours stopped gossiping and the cars began to drive in slow motion. I stop talking, I dare not make another sound. I simply watched her, hypnotised by the long black dress which flew around her in the wind. That was last year, during the night... I have forgotten the exact date because of the insufferable illness I got afterwards. For the first time I had felt her seductive power. If I had known what was going to happen to me – that I was going to be unable to pick up a paintbrush for months on end – I would have stayed in the dream forever.

© Grace Arbon

KEY : Le Petit Chat

Variations sur un thème

The trees were losing all their leaves – People were almost invisible under layers of clothing – Night was already falling – our breath was visible – the world was covered in a thin coat of ice

Autrement dit

1.

- a) It was time for me to go home
- b) There is nothing to worry about
- c) I set off again
- d) I went about my daily chores
- e) Much to my surprise

2.

- a) Il faisait particulièrement froid
- b) Quoi qu'il en soit
- c) Il prit peur
- d) Je me demandais s'il était maintenant en sécurité
- e) J'avais fait tout ce qui était en mon pouvoir

Réfléchissons

1. S'inquiéter -> s'inquiéter -> to worry – s'écria-t-elle -> s'écrier -> to exclaim – s'était figé -> se figer – to freeze – se glissa -> se glisser -> to slip, sneak – je m'attendais -> s'attendre (à)-> to expect – s'enfuît -> s'enfuir -> to run away – s'arrêta -> s'arrêter -> to stop – se passa -> se passer -> to happen – me remis en route -> se remettre en route -> to set off again – s'occupait -> s'occuper (de) -> to take care (of)

2.

- a) se sont enfuis
- b) nous sommes inquiété(e)s

- c) me suis arrêté/e
- d) se sont remises en route
- e) s'est occupée

Sur un autre mode

1.I	4.S
2.S	5.I
3.S	6.I

C'est pas réglo !

Prendre : il prend, il a pris

Couvrir : nous couvrons, nous avons couvert

Offrir : tu offres, tu as offert

Disparaître : elles disparaissent, elles ont disparu

Reconnaître : vous reconnaissez, vous avez reconnu

Permettre : elle permet, elle a permis

Traversons la Manche

I rolled down my sleeves to cover my hands and, without a moment's hesitation, reached through the brambles towards the cat. In spite of my efforts to carefully move the shrub's branches, the little cat had stopped, frozen in fear. After a long while, it began to move towards the freedom I was offering it. But the moment I thought it was going to make its escape, it stopped and looked at me, as if to say thank you. Tenderly rubbing its nose against my hand, it vanished.

© Grace Arbon

KEY : La Lettre

Autrement dit

Tentai – offris – pas grand-chose – l'atteindre – quêtes – de retour au – à quoi bon – banale

En famille

(S') inquiéter – copier – (s') éveiller – disparaître – imprimer – retourner

Rencontre (f) – lecture (f) – offre(f) – réponse (f) – ouverture (f) – déception (f)

Bien – tant – heureusement – d'abord – alors – ensemble – seulement – complètement – amèrement – tout simplement (=2 adverbes) – volontiers

De temps en temps

Imparfait : action ou situation continue ou répétée :

Etait (2) – cherchait – étais – se révélait – avions – se trouvaient – étaient – semblait – fallait – signifiait – m'intéressais – indifférait – avais (3) – cherchais

Passé simple : action ponctuelle ; temps utilisé principalement dans la langue écrite :

Lus (2) – tentai – retournai – soupirai – rencontrai – offris – remarquai – demandai – répondit – passâmes – donna – décidai – ouvris

Plus-que-parfait : action ou situation antérieure par rapport à une autre action ou situation passée :

Avais rencontré – s'étaient évaporées – avait arraché

Sur un autre mode

Présent : puissions – veuillent

Imparfait : fût

Participons

Fonction causale

Autre exemple :

Voyant là l'occasion d'entamer une conversation stimulante, je lui demandai quelle école bouddhiste lui semblait la plus « correcte ».

Reformulations :

Je ne voulais plus regarder. Je retournai donc à la lettre.

Comme je voyais là l'occasion d'entamer une conversation stimulante, ...

Montrez-les-nous

1. Je m'en souviens très bien
2. Après l'avoir lue
3. J'y retournai
4. Je la lui offris
5. Je ne m'y intéressais plus

Relativisons

1. qui
2. que
3. où
4. laquelle
5. dont

Renversant !

1b – 2c – 3c

Traversons la Manche

When I met Lucien for the first time, he was looking for a chair to sit at for breakfast. I offered him the seat opposite mine since I was the only one at the table. That way, if we ended up not having much to talk about, we'd have the option of looking out of the window where there was a carpark covered in cracked tarmac and a derelict industrial estate whose tears of desolation had long since dried up.

© Grace Arbon

Essay / discussion topics

Compare and contrast how two or more of the stories approach the following themes (you may attempt this in French or in English):

- 1) War / la guerre
- 2) The family / la famille
- 3) Love and friendship / l'amour et l'amitié
- 4) The place of the animal in people's lives / la place de l'animal dans la vie des gens
- 5) Reality and fantasy / réalité et fantastique
- 6) Self-fulfilment / accomplissement de soi
- 7) Nature / la nature

Ways in which you may want to do this:

- 1) Choose a theme you are particularly interested in
- 2) Explain why it is of particular interest to you
- 3) Select the stories in which this theme plays an important part
- 4) Compare how different characters relate to the theme in question
- 5) Look at the language used to develop the theme (the activity *Variations sur un thème* may help you with this)
- 6) How this theme relates to other themes
- 7) How you think you would have liked to write about this theme, if you were the author

Writing or speaking:

You may want to write your thoughts, or discuss them orally, again in either language, or both. If orally, recording yourself then playing back is a good way to assess how well you can articulate your thoughts, paying attention to word choice, pace, intonation, and volume.

Acknowledgements

This project has been made possible thanks to the valuable help and advice from the following colleagues and students, to whom I am immensely grateful:

Kim Ridealgh, for her constant support and practical help throughout the project.

Nathan Hamilton, for advice on content and format.

Alfredo Castro Jimenez, for his encouragement in the early stages.

Catherine Hammond and Jeremy Moyle, for agreeing to take part in the pilot phase and providing valuable feedback.

Grace Arbon, for also agreeing to test the material on her own students, providing the translations and helping me through the brainstorm over a suitable title!

Roger Baines, for facilitating online publication and publicity.

Grace Appleby, for her wonderful work producing the final online version.

Sue Coleman, for advice on copyrights

Above all, the wonderful authors whose talent as storytellers inspired the entire project: Eleanor d'Cruze, Chiara de Cicco, George Dick, Luke Evans, Ruadhán Harle, Katie Munro, Charlotte Sarsby, Sonia Simmons, Jack Waterman and Emily Wignall. Un grand merci à tous!

C.Tourniaire